a h
l m
www.ahlm.es

# Pervivencia y Literatura:
## documentos periféricos al texto literario

Coordinado y editado por
Carmen F. Blanco Valdés y Elisa Borsari

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2023

a h
l m
www.ahlm.es

# EL CICLO TROYANO A TRAVÉS DE LAS VERSIONES PENINSULARES DERIVADAS DE LA *HISTORIA DESTRUCTIONIS TROIAE* (CA. 1287) DE GUIDO DELLE COLONNE. HISTORIA TEXTUAL Y CODIFICACIÓN FRASEOLÓGICA

Santiago Vicente Llavata
*Universitat de València*

## 1. La recepción de la materia de Troya en la Edad Media europea

Dentro de los motivos y escenarios perdurables en la recepción de la Tradición Clásica en la literatura europea y, más específicamente, en la literatura hispánica, quizá la materia de Troya se erija en uno de los universos textuales de mayor significación en el marco de la historia cultural del Occidente europeo. Prueba de ello reside en esa estela apabullante de líneas de recepción que ha llegado hasta nuestros días en forma de manifestaciones artísticas de diverso signo, entre las que se cuentan los testimonios escritos, objeto continuado de atención científica en el campo de la filología hispánica y románica, con muestras fehacientes de dicho interés en revistas monográficas como *Troianalexandrina*, o en contribuciones relevantes en el panorama crítico de esta parcela indeleble de nuestra historia cultural común (Sanz Julián 2021).

Nos situamos, por tanto, en la tradición narrativa de materia troyana, emergida, en última instancia, de la épica homérica, cuyo motivo argumental original se asienta en el conflicto entre aqueos y troyanos, por más que a través de los siglos se hayan adherido nuevas líneas temáticas al calor de inéditos escenarios culturales que fueron dejando su impronta. A esa línea argumental original se superponen, pues, otros motivos complementarios, derivados de lecturas interpretativas. Y dichas lecturas propiciarán, a su vez, sucesivas reescrituras sobre las fuentes precedentes, en un diálogo permanente entre los testimonios que conforman dicha historia textual.

a h
l m
www.ahlm.es

Es lo que sucede con la línea de recepción que se abre con el *Roman de Troie* (ca. 1155-1165) de Benoît de Sainte-Maure, inscrita en el ciclo del *roman antique*, en la que, más allá de limitarse a reproducir el conflicto armado entre aqueos y troyanos, se abre una línea temática verdaderamente significativa para la pervivencia de esta historia mítica hasta nuestros días como es la recreación del amor, por más que dicha temática ya aparece en las versiones latinas de signo antihomérico *De excidio Troiae* de Dares el Frigio y de *Ephemeris belli Troiani* de Dictis Cretense, fuentes pseudohistoriográficas de las que bebe precisamente el *Roman de Troie*. De este modo, dicho motivo se fusionará con la milicia, hasta tal punto de que una y otra dimensión se implicarán en la trama argumental. En este sentido, el marco conceptual y literario de la lírica del amor cortés se representará en el desarrollo de la historia, reflejado en las cuitas amorosas entre las parejas míticas de enamorados que desfilan por los versos del poema francés.

En una línea de continuidad con la transmisión textual de la materia de Troya, Guido delle Colonne legará a esta singular cadena de textos uno de los hitos más relevantes en la historiografía medieval europea: la *Historia destructionis Troiae*, datada hacia 1287, y redactada a instancia de Mathieu de Porta, arzobispo de Salerno. Dicha obra, asentada también en dicha corriente antihomérica, presenta como fuente principal el *Roman de Troie*, junto con otras fuentes secundarias como la *Biblia*, Ovidio y, de manera indirecta, Ptolomeo y Beda el Venerable (Cacho Blecua 1997: 148). Gozó de una amplia difusión por toda Europa, con más de dos centenares de fuentes manuscritas e impresas, lo que supuso la aparición de una estela formidable de vulgarizaciones y adaptaciones.

Pues bien, las dos líneas principales de recepción de la materia de Troya en la Edad Media europea se asientan en estos dos testimonios literarios: el *Roman de Troie* (ca. 1155-1165) y la *Historia destructionis Troiae* (ca. 1287). Ambas obras, por el interés que despertaron en los diferentes espacios geográficos y culturales a lo largo y ancho de la Romania, se tradujeron y adaptaron a las diferentes lenguas romances a lo largo de los siglos XIII, XIV y XV, aunque su influencia en forma de reescrituras y reelaboraciones —crónicas, obras dramáticas, romances, etc.— pervivió hasta bien entrado el siglo XVIII.

En el caso de la obra que nos ocupa en esta contribución, la *Historia destructionis Troiae* (ca. 1287) de Guido delle Colonne se vulgarizó al toscano en sendas versiones atribuidas a Filippo Ceffi (1324) y a Bellebuoni da Pistoia (1333), así como también al napolitano, siciliano y véneto. En Francia, su interés se materializó en tres vulgarizaciones realizadas durante el siglo XV, además de en el libro tercero del *Recueil des histoires de Troie* (1467-1469) de Lefèvre[1]. En el caso de la península ibérica, la obra se vulgarizó al castellano, aragonés, catalán y portugués

1. Para una descripción de estas versiones francesas e italianas, véase Peláez Benítez (1999: 36-41).

a h
l m
www.ahlm.es

en diferentes testimonios literarios diseminados a lo largo de los siglos XIV y XV, así como del XVI en forma parcial, de cuya descripción general nos ocuparemos en el epígrafe siguiente.

## 2. Historia textual de las versiones peninsulares derivadas de la *Historia destructionis Troiae* (ca. 1287) de Guido delle Colonne

Entre 1367 y 1374, Jaume Conesa, protonotario del rey Pedro IV de Aragón, vulgariza al catalán de forma completa la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne. Resulta, pues, la primera versión en vulgarizar íntegramente el texto latino historiográfico en la península ibérica (Perujo Melgar 2015)[2]. Dicha traducción, realizada «a instància e a pregària de un noble hom e de gran compte», parece orientarse a proporcionar modelos de conducta caballeresca en el marco de la actividad militar de la Corona de Aragón.

Datada en el último cuarto del siglo XIV, la versión aragonesa titulada *Crónica troyana* (ca. 1385-1396) se elaboró en el *scriptorium* aviñonés de Juan Fernández de Heredia a partir de una selección de los discursos contenidos en la obra de Guido delle Colonne[3]. Se trata, pues, de una vulgarización selectiva de los discursos y arengas contenidos en la *Historia destructionis Troiae*, entendido en el marco de la tradición medieval de las *artes arengandi*, con el fin de que sirvieran como modelo de conducta en las múltiples campañas bélicas y diplomáticas que el Gran Maestre afrontó a lo largo de su vida.

Hacia finales del siglo XIV se sitúa la composición de la versión castellana *La corónica troyana* (ca. 1400), de autor anónimo[4]. Se trata de una traducción incompleta del texto latino, por lo que solo recoge el prólogo, los trece primeros libros y una parte del libro catorce. En el contexto castellano de recepción de la obra de Guido delle Colonne, y si exceptuamos el testimonio temprano de las *Sumas de historia troyana* por ser una refundición, hay que destacar que esta vulgarización supone el primer intento de trasladar, en forma directa, la *Historia destructionis Troiae* a la lengua castellana.

En 1443, Pedro de Chinchilla rubrica la primera vulgarización completa en lengua castellana de la *Historia destructionis Troiae* con el título de *Libro de la*

2. El texto de las *Històries troianes* se conserva en ocho fuentes manuscritas, así como en dos fragmentos. Consúltese Perujo Melgar (2015: 123-146) para una descripción codicológica de tales testimonios.
3. La obra se conserva en un único testimonio, el ms. 10.801 de la Biblioteca Nacional (Sanz Julián 2012).
4. Conservada únicamente en el ms. facticio L-II-16 de la Biblioteca de El Escorial (Pelletier Norris 1970).

a h
l m
www.ahlm.es

*historia troyana* (Peláez Benítez 1999: 93-100)[5]. La obra, traducida a instancia de don Alonso Pimentel, tercer conde de Benavente (1440-1461), presenta idéntico objetivo al de las versiones precedentes: conformarse como un tratado para el aprendizaje del ejercicio de la caballería y de los asuntos militares.

Hasta ahora tan solo se ha abordado la descripción de los testimonios peninsulares derivados de la *Historia destructionis Troiae* con una característica común: constituyen versiones realizadas mediante un proceso traductológico directo, sin excluir la posibilidad de que eventualmente se haya tomado una versión romance como enlace entre el original latino y el texto vulgarizado. Con todo, más allá de estos testimonios, existen otros textos, emparentados también con la *Historia trojana*, aunque ensamblados mediante procesos de adaptación y refundición. Es el caso de las *Sumas de historia troyana*, datada hacia mediados del siglo XIV[6], y conformada con los materiales narrativos de la *Estoria de España*, de la *General Estoria*, de la *Historia destructionis Troiae* y del *Roman de Troie* (Rey 1932: 24). Es el caso también de la *Crónica troyana* —impresa por primera vez por Juan de Burgos en 1490, y reimpresa hasta en catorce ocasiones hasta su última edición en 1587 en Medina del Campo (Sanz Julián 2015: 21)—, así como de la *Coronica troiana em linguajem purtuguesa*, de autor anónimo[7], que presenta como fuente directa un texto idéntico al de la *Crónica troyana* de Juan de Burgos (Freire Nunes 1996: 9), aunque tan solo se conservan los dos primeros libros y el título del tercero, con lo que nos muestra un carácter incompleto con respecto a su fuente, compuesta por cuatro libros.

## 3. La codificación fraseológica representada en las versiones peninsulares derivadas de la *Historia destructionis Troiae* (ca. 1287) de Guido delle Colonne

### *3.1. Consideraciones previas en torno al contacto de lenguas en la Edad Media hispánica*

El análisis histórico-contrastivo de la fraseología desde un plano estilístico constituye un ámbito de estudio que puede coadyuvar en la consecución de los objetivos proyectados por la literatura medieval hispánica. El desarrollo continuado de los trabajos en torno al proceso de institucionalización de las unidades

5. Conservada en el ms. 326, signatura topográfica M-561, de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander.
6. Conservada en el ms. 9256 (*Olim* Bb-100) y en el ms. 6419 (*Olim* S-30), ambos de la Biblioteca Nacional de Madrid (Rey 1932: 6-10).
7. Conservada en una fuente manuscrita del siglo XVI, el ms. 298 de la Biblioteca Nacional de Lisboa.

a h
l m
www.ahlm.es

fraseológicas no ha dejado de crecer en las dos últimas décadas[8], y no es sino uno de los múltiples resultados del interés que suscita su atención científica, enriquecida por su estrecha vinculación con la literatura generada en la Edad Media y el Renacimiento en el contexto hispánico y europeo.

Ciertamente, a poco que se reflexione sobre el proceso de codificación de las unidades fraseológicas, esto es, sobre su camino vario hacia una institucionalización consolidada y compartida por una comunidad cultural dada, se atisba una conexión entre estos modos singulares de expresión lingüística y la propia historia de la cultura escrita en el Occidente europeo medieval, en cuyo marco se desarrollaron las diferentes literaturas románicas. La continuidad histórica de dichas literaturas se materializó con la adopción y adaptación de tradiciones textuales de diverso signo (crónicas, composiciones poéticas, traducciones, obras hagiográficas, textos sapienciales o libros de viajes), por aducir solamente algunas muestras emblemáticas de la producción literaria medieval y renacentista.

Partiendo, pues, de una mirada global que abrace en toda su complejidad lo *hispánico*[9], se hace necesario atender a los diferentes testimonios escritos que se generaron en los varios espacios culturales de la península ibérica a lo largo de la Edad Media, pues el estudio filológico integrado de las diferentes versiones iberorromances en torno a una fuente textual —transmitida mediante procesos complejos de vulgarización, adaptación o refundición—, o bien alrededor de una tradición textual bien delimitada, está llamado a redescubrir vías renovadas de comunicación cultural entre esos espacios peninsulares que conforman una historia lingüística y literaria común[10].

Así pues, el eje contrastivo —materializado con el acopio exhaustivo de las diferentes versiones iberorromances y con la inclusión del conjunto de los testimonios manuscritos de cada una de las obras como parte significativa de su propia historia textual—, unido al eje estilístico —concretado en el análisis de los modos de expresión lingüística en clave fraseológica, y en el de los aspectos relativos a la técnica de traducción— constituyen las dimensiones básicas del estudio filológico delineado.

8. Echenique (2003 y 2021) ha delineado este ámbito polivalente de trabajo mediante el establecimiento de un programa metodológico integral, base de los estudios de fraseología histórica española.
9. En Echenique Elizondo (2021) se recoge un capítulo dedicado íntegramente a la fraseología en el ámbito lingüístico peninsular, con inclusión de la bibliografía reciente sobre dicha perspectiva de análisis.
10. Tal como se quiso poner de manifiesto con el análisis fraseológico de la versión aragonesa del *Secretum Secretorum* patrocinada por Juan Fernández de Heredia en su contraste con las traducciones al castellano, catalán y portugués del texto latino mencionado (Vicente Llavata 2016).

a h
l m
www.ahlm.es

La tradición narrativa de materia troyana ha resultado igualmente un campo abonado para un acercamiento filológico en estos términos, pues, dada su significación simbólica en el Occidente europeo, también generó traducciones y recreaciones en los diferentes espacios culturales peninsulares, con su consiguiente plasmación textual en sus diferentes lenguas. Así, adoptando como centro del análisis estilístico la fraseología referida a los motivos temáticos de la leyenda de Troya —AMOR ET MILITIA—, Pla Colomer y Vicente Llavata (2017, 2018, 2019 y 2020) han desarrollado un programa común de trabajo, en el que han analizado la recepción del ciclo troyano en los espacios culturales hispánicos entre los siglos XIII, XIV, XV y, parcialmente, el XVI. Para ello, se reunió el conjunto de las versiones peninsulares derivadas del *Roman de Troie* (ca. 1155-1165) y de la *Historia destructionis Troiae* (ca. 1287), con una descripción exhaustiva de su propia historia textual.

Dicha investigación común ha culminado con el establecimiento de un mapa preliminar de las líneas de filiación textual entre las versiones conservadas en castellano, catalán, aragonés, gallego y portugués, así como con una explicación diacrónica sobre el proceso de codificación de las unidades fraseológicas en el marco de dicha tradición narrativa. En dichos resultados pueden apreciarse, pues, continuidades y discontinuidades estilísticas entre las versiones peninsulares analizadas, condicionadas tanto por la fuente original de que se sirve el traductor, vulgarizador o adaptador, como por los vínculos horizontales entre dichos testimonios.

### *3.2. La codificación fraseológica referida al motivo temático del AMOR*

Tal como se ha descrito anteriormente, la dimensión argumental del amor irrumpe con fuerza con la recreación poética del *Roman de Troie*. En el poema francés se asiste, pues, a una representación de las relaciones amorosas por medio del marco conceptual y de los modos retóricos de la lírica del amor cortés, visible en expresiones fraseológicas como *muër colors* o *mon cors si en vos mis* (Pla Colomer/Vicente Llavata 2020: 90, 97).

De forma complementaria a los modos de expresión fraseológica citados, la *Historia destructionis Troiae* capitaliza con la metáfora afortunada del «fuego de amor» el conjunto de combinaciones ligadas al sentir amoroso, de cuyas primeras menciones escritas, siquiera en grado incipiente de fijeza, da cuenta la *Biblia* en la versión de la *Vulgata* («[Itaque] copulatus est Salomon *ardentissimo amore*»), trasladada en los romanceamientos bíblicos medievales con resultados como *de amor muy ardient* —en el pasaje de la *Biblia* prealfonsí, datada hacia mediados del siglo XIII— o *con ardentissymo amor* —registrada en la *Biblia de Alba*, fechada hacia mediados del XV—, tal como se estudió en Vicente Llavata (2012) en el

a h l m
www.ahlm.es

momento de abordar el análisis fraseológico de la combinación verbal *arder de amor* en la obra de don Íñigo López de Mendoza.

De entre el conjunto de expresiones fraseológicas vinculadas al AMOR, destaca, pues, la representatividad de la combinación locucional *arder en el amor de*, registrada de esta forma escueta en la versión herediana (Vicente Llavata 2019a, 2019b y 2020), lo que nos mueve a catalogarla como rareza en el dibujo global de las versiones peninsulares, pues en todas ellas se registran otras expresiones semánticamente afines, aunque mucho más regulares desde el punto de vista sintáctico, en cuya estructura gramatical se suelen incluir los derivados léxicos *ardor* y *ardiente*, así como otras voces relacionadas con la metáfora del «fuego de amor» como *encender, cremar, fervir, fuego, flama, calor* o *escalfado*.

Así, expresiones como *encender* [*el pecho*] *con llamas de fuego de amor*, *concebre ardor de fervent amor*, *encendida en feruor de jntrjnsico amor*, *de tanto feruor de amor concebida*, *tanto era encencido e scalfado en el amor e delette de ella*, *ardo fuertment de toda mi affección por la flama de tu amor, luego fue encendido en fuego de amor, toda mi voluntad sea encendida en la flama de tu amor, movido de muy grande ardor de amor* o *se encendió en su amor et la cobdició con muyt grant deseo*, entre otras muchas, se registran en las diferentes versiones peninsulares, incluida la vulgarización aragonesa.

En el análisis en torno a la codificación fraseológica de la comunicación amorosa en los textos derivados de la *Historia destructionis Troiae*, resulta evidente que estamos ante una fase intermedia en dicho proceso de codificación, pues las secuencias mencionadas se encuentran inmersas en un dilatado proceso de lexicalización, cuya nota común es el de mantener abiertas sus posibilidades de combinación léxica y sintáctica. Con el tiempo, y por medio del despojo progresivo de las voces semánticamente redundantes, dichas expresiones fraseológicas adquirirán una fijación más sólida, lo que dará como resultado una estructura gramatical mucho más simplificada, visible en combinaciones locucionales documentadas más tarde, en textos de los siglos XV y XVI como *arder en fuego*, *arder de fuego de amor*, *arder de luxuria*, *arder de desseo* o *arder de amores*, y ello constituirá la fase previa al proceso de institucionalización normativa de las unidades fraseológicas del español actual *arder en deseos de* y *arder de amor* (o $N_{cualidad\ abstracta}$).

En cualquier caso, no hay que olvidar que las voces *arder*, *ençender* y sus respectivos derivados léxicos también presentan valores semánticos vinculados con el ámbito de la MILITIA, reconocible en secuencias narrativas de signo bélico, en las que se registran expresiones como *ardiendo nuestros coraçones* o *encés d'ira* —presentes en la versión de *La corónica troyana* y en *Històries troianes*, respectivamente—, lo que nos sirve para trazar una línea de continuidad estilística entre uno y otro motivo temático.

a h
l m
www.ahlm.es

Finalmente, aunque en menor grado de representatividad y frecuencia de aparición, otra metáfora afortunada que se desarrolla en las versiones peninsulares derivadas de la *Historia destructionis Troiae* para la expresión literaria de la CUPIDITĀS es la de la «cárcel de amor», enraizada sólidamente en la configuración temática de la lírica trovadoresca. Así, expresiones fraseológicas como *de muncho ardor de amor cercado*, *preso de amor*, *cativa e presa em seu amor*, *travado de las cuerdas del amor*, *ligado de las cadenas del amor* o *enlaçat per amor de* resultan representativas de dicha tendencia.

### *3.3. La codificación fraseológica referida al motivo temático de la MILITIA*

En el ámbito de la MILITIA, los campos semánticos donde se registra un mayor número de combinaciones locucionales es el de la unanimidad y el de la batalla. En el caso del primero, que se contextualiza en los frecuentes cónclaves bélicos que se celebran ante la preparación de una batalla inminente o ante una toma importante de decisiones, destacan combinaciones como *todos de un coraçón*, *d'un coratge*, *todos en vn querer*, *de consuno* o *en una voluntad & querer*, entre otras muchas posibilidades de combinación locucional. En cuanto al segundo campo semántico, referido a la dinámica de la batalla, destacan unidades como *con muy fuerte braço*, *de gran armada*, *ab gran poder e ab gran navili*, *a rotas*, *con la spada desnuda*, *con virtud de su poderío*, *en virtut de la sua potència*, *con mucha animosidat, ab audàcia coratjosa* o *con mucha ardideza*, entre otras.

Por otra parte, además de estos dos campos semánticos destacados, se puede ampliar esta descripción genérica al ámbito semántico-discursivo de la arenga, tanto como contenido en sí mismo, como género textual bien delimitado por la historiografía antigua. Así, en el seno de esta esfera, destaca el registro de la secuencia locucional *tomar armas*, con sus correspondientes variantes, la cual discurre por caminos evolutivos similares a la unidad analizada anteriormente, aunque con algunas diferencias destacadas en su proceso de lexicalización. La diferencia entre ambas en su camino hacia la institucionalización normativa reside en que, en el caso de la unidad *tomar armas*, esta resulta una adaptación directa de las secuencias del latín, ya lexicalizadas, *arma ingerere, arma capescere, arma apprehendere y arma insurgere*, por lo que las versiones peninsulares de materia troyana vulgarizan fielmente la secuencia lexicalizada latina, con lo que crean, por medio del calco fraseológico, una combinación locucional que, andando el tiempo, se consolidará en la norma del español como locución adjetiva bajo la estructura *de armas tomar*.

Así, en el caso de las combinaciones estudiadas *aduzir armas batallosas* o *tomar justas armas et justa guerra*, registradas en la versión aragonesa; *tomar las guerreras armas esforçadamente contra los enemigos*, documentada en el *Libro de la historia*

a h
l m
www.ahlm.es

*troyana*, o *prendre justes armes contra los troyans*, localizada en las *Històries troianes*, la presencia de aquellos componentes intermedios con una función sintáctica modificadora del núcleo léxico como *batallosas*, *guerreras* o *justas/justes* ya viene dada por las propias combinaciones registradas en el original latino —*contra Troianos arma iusta capescere* y *ad bellicosa arma ingerenda uiriliter contra hostes*—, por lo que las vulgarizaciones romances reproducen, a modo de calco fraseológico, la secuencia locucional como tal.

## 4. Consideraciones finales

Esta contribución ha pretendido ofrecer una caracterización filológica de las versiones peninsulares de la *Historia destructionis Troiae* desde dos dimensiones fundamentales: la historia textual y la codificación fraseológica, articuladas y armonizadas en un estudio filológico global de las manifestaciones literarias sobre la leyenda de Troya en el marco amplio de las Letras Hispánicas Medievales (Pla Colomer/Vicente Llavata 2020).

Dicho estudio se ha cimentado sobre un corpus coherente de versiones escritas en las diferentes lenguas peninsulares que contaban con una tradición literaria desarrollada a lo largo de la Edad Media. En este sentido, alinear dichos textos en un análisis estilístico supone devolverlos, en cierto modo, a su estado natural. Resulta importante destacar, en todo caso, la varia configuración textual que presentan, percibida, al menos, en dos trazos principales: de un lado, se sitúan las versiones que resultan una traducción directa de la *Historia* de Guido (las *Històries troianes*, la *Crónica troyana* herediana, *La corónica troyana* y el *Libro de la historia troyana*) y, de otro, las refundiciones y adaptaciones (*Sumas de historia troyana*, *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos y la *Coronica troiana em linguajem purtuguesa*), lo que no implica que no se den relaciones de filiación textual entre todas ellas, como en el caso de *La corónica troyana* y la *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos, retomadas recientemente por Vicente Llavata (2021).

En relación con la codificación fraseológica, analizada desde una óptica estilística y contrastiva, se ha de destacar la oportunidad de enfocar dicho análisis en los dos motivos temáticos fundamentales de la configuración argumental de la leyenda de Troya. Así, la expresión fraseológica referida al amor se ha caracterizado por actualizar dos esquemas metafóricos de larga tradición literaria: el «fuego de amor» y la «cárcel de amor», los cuales resultan procedimientos configuradores del acervo fraseológico tanto de la lengua castellana como del resto de las lenguas peninsulares recreadas, lo que presenta enormes implicaciones en la propia disciplina fraseológica. En lo que respecta a la expresión de la militia, se ha podido constatar que muchas de las combinaciones registradas resultan calcos fraseológicos de secuencias ya lexicalizadas en latín.

a h
l m
www.ahlm.es

En definitiva, este estudio filológico integral de las versiones peninsulares de materia troyana ha permitido rescatar un fondo fraseológico común, el cual discurre a la par del desarrollo de la prosa medieval hispánica, lo que permite trazar una línea de continuidad con la renovación e invención de nuevas formas narrativas que se fraguarán durante todo el siglo xv y, especialmente, durante los siglos xvi y xvii.

## Referencias bibliográficas

Cacho Blecua, Juan Manuel (1997), *El Gran Maestre Juan Fernández de Heredia*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa (2003), «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en José L. Girón Alconchel, Francisco J. Herrero Ruiz de Loizaga, Silvia Iglesias Recuero y Antonio Narbona Jiménez (eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Editorial Complutense, pp. 545-560.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa (2021), *Principios de fraseología histórica española*. Madrid: Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal» (Col. Ars Maiorvm, 1).

Freire Nunes, Irene (ed.) (1996), Anónimo, *Coronica troiana em linguajem purtuguesa*. Lisboa: Edições Colibrí.

Peláez Benítez, M.ª Dolores (ed.) (1999), Pedro de Chinchilla, *Libro de la historia troyana*. Madrid: Editorial Complutense.

Pelletier Norris, Frank (ed.) (1970), Anónimo, *La coronica troyana: a medieval Spanish translation of Guido de Colonna's Historia Destructionis Troiae*. Chapell Hill: The University of North Carolina Press.

Perujo Melgar, Joan M.ª (ed.) (2015), Jaume Conesa, *Les Històries troianes: estudi i edició*. [Tesis Doctoral dirigida por Rafael Alemany]. Alicante: Universidad de Alicante.

Pla Colomer, Francisco P. y Vicente Llavata, Santiago (2017), «Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: el *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia», en M.ª Teresa Echenique Elizondo y María José Martínez Alcalde (eds.) y Francisco P. Pla Colomer (coord.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*. Valencia/Neuchâtel: Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel, pp. 113-153.

Pla Colomer, Francisco P. y Vicente Llavata, Santiago (2018), «Sobre fraseología y fraseometría históricas: la materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances», en M.ª Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco P. Pla Colomer (eds.), Cómo se hacen *las unidades*

a h
l m
www.ahlm.es

*fraseológicas. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano*. Bern: Peter Lang, pp. 29-54.

Pla Colomer, Francisco P. y Vicente Llavata, Santiago (2019), «Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana», en M.ª Jesús Lacarra (coord.), Nuria Aranda García, Ana M. Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte (eds.), *Literatura medieval hispánica. «Libros, lecturas y reescrituras»*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 953-969.

Pla Colomer, Francisco P. y Vicente Llavata, Santiago (2020), *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*. Madrid/Frankfurt am M.: Iberoamericana/Vervuert.

Rey, Agapito (ed.) (1932), Leomarte, *Sumas de historia troyana*. Madrid: Centro de Estudios Históricos (Anejo xv de la *Revista de Filología Española*).

Sanz Julián, María (ed.) (2012), Juan Fernández de Heredia, *Crónica troyana*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

Sanz Julián, María (ed.) (2015), Anónimo, *Crónica troyana*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».

Sanz Julián, María (2021), «Las traducciones del ciclo troyano en la literatura medieval peninsular: las crónicas troyanas», en Elisa Borsari y Guillermo Alvar Nuño (coords.), *Tradición clásica y literatura medieval*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 27-44.

Vicente Llavata, Santiago (2012), «Íñigo López de Mendoza y su secreta labor de codificación fraseológica», en Adela García Valle, Amparo Ricós Vidal y Juan P. Sánchez Méndez (eds.), *Fablar bien e tan mesurado. Veinticinco años de investigación diacrónica en Valencia. Estudios ofrecidos a M.ª Teresa Echenique Elizondo en conmemoración de su Cátedra*. Valencia/Neuchâtel: Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel, pp. 87-110.

Vicente Llavata, Santiago (2016), «Fraseología hispánica medieval y codificación. A propósito de la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum* promovida por Juan Fernández de Heredia», en M.ª Teresa Echenique Elizondo, María José Martínez Alcalde, Juan P. Sánchez Méndez y Francisco P. Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*. Madrid: CSIC, pp. 75-96.

Vicente Llavata, Santiago (2019a), «Aproximación a la fraseología del aragonés medieval a partir del estudio de la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia», en Christoph Strosetzki (ed.), *Perspectivas actuales del hispanismo mundial. Literatura-Cultura-Lengua*. Münster: WWU Münster, pp. 533-545.

Vicente Llavata, Santiago (2019b), «La expresión del amor en la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia», en Isabella Tomasseti (coord.), Roberta Alviti, Aviva Garibba, Massimo Marini y Debora Vaccari (eds.), *Avatares y*

a h
l m
www.ahlm.es

*perspectivas del medievalismo ibérico*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 297-307.

Vicente Llavata, Santiago (2020), «Notas en torno al grado de castellanización de la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia en el estudio contrastivo de su fraseología», *Vox Romanica*, 79, pp. 245-277. DOI: https://doi.org/10.2357/VOX-2020-011

Vicente Llavata, Santiago (2021), «Aproximación a un estudio estilístico de la fraseología representada en la *Crónica troyana* (Juan de Burgos, 1490)», *Romanische Forschungen*, 133/4, pp. 447-461. DOI: https://doi.org/10.3196/003581221834272075